

Porównanie tłumaczeń Jana 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi Jemu: Panie, ani czerpaka masz a — studnia jest głęboka; skąd więc masz — wodę — żywą?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Mu kobieta Panie nie czerpaka masz a studnia jest głęboka skąd więc masz wodę która jest żywa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Wtedy) kobieta powiedziała: Panie, nie masz nawet czerpaka, a studnia jest głęboka, skąd więc masz tę* żywą wodę? ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi mu [kobieta]: Panie, ani czerpak masz i studnia jest głęboka. Skąd więc masz wodę żyjącą*? ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Mu kobieta Panie nie czerpaka masz a studnia jest głęboka skąd więc masz wodę która jest żywa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Panie — zauważyła kobieta — nie masz nawet czerpaka, a studnia jest głęboka. Skąd więc masz tę żywą wodę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziała do niego kobieta: Panie, nie masz czym naczepać, a studnia jest głęboka. Skąd więc masz tę wodę żywą?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła mu niewiasta: Panie! nie masz i czym naczepać, a studnia jest głęboka, skądże tedy masz tę wodę żywą?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekła mu niewiasta: Panie, nie masz i czym czerpać, a studnia jest głęboka: skądże masz wodę żywą?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedziała do Niego kobieta: Panie, nie masz czerpaka, a studnia jest głęboka. Skądże więc weźmiesz wody żywej?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówi do niego: Panie, nie masz nawet czerpaka, a studnia jest głęboka; skądże więc masz tę wodę żywą?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedziała Mu kobieta: Panie, nie masz czerpaka, a studnia jest głęboka. Skąd więc masz wodę żywą?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kobieta zawołała wtedy: „Panie, przecież Ty nie masz nawet czerpaka, a studnia jest głęboka. Skąd więc weźmiesz wodę żywą?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powiedziała Mu kobieta: „Panie, nawet czerpaka nie masz, a studnia jest głęboka. Skąd więc weźmiesz tej wody żywej?
PBW	Przekład	Nowy Testament,	- Panie - powiedziała - nie masz nawet

¹⁾ Rodz. anaforyczny.

²⁾ Tzn. źródlaną, płynącą, zarazem sens przenośny.

	literacki	Współczesny Przekład	naczynia do czerpania wody, a studnia jest głęboka! Skąd więc możesz mieć wodę źródlaną?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi Mu kobieta: - Panie, nie masz nawet czym nabrać, a studnia jest głęboka, skądże więc weźmiesz wodę żywą?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже йому жінка: Пане, не маєш відра і криниця глибока, - звідки маєш живу воду?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada mu ta kobieta: Utwierdzający panie, zarówno nie czerpak masz, jak i studnia jest głęboka; skąd więc masz tę wodę, tę żyjącą organicznie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi mu niewiasta: Panie, nie masz ani czerpaka, a studnia jest głęboka, zatem skąd masz wodę żyjącą?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedziała do Niego: "Panie, nie masz wiadra, a studnia jest głęboka, więc skąd wziąłbyś tej "żywej wody"?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedziała do niego: "Panie, nie masz nawet czerpaka do wody, a studnia jest głęboka. Skąd więc masz tę wodę żywą?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Panie, przecież nie masz nawet czym zaczerpnąć wody, a studnia jest głęboka. Skąd więc weźmiesz tę wodę życia?"